Confere Tradução — Guia rápido

Como começar a usar a aplicação

A **Confere Tradução** compara um documento **Word original** com a sua **tradução em Word** e assinala o que ficou de fora, repetido ou por traduzir: parágrafos e partes de frases em falta, números e datas diferentes, notas e estrutura. Não avalia a qualidade da tradução: diz se está tudo lá. Abre diretamente no navegador, a partir do nosso site, sem instalar nada. Os documentos são tratados no seu computador e nunca são enviados para lado nenhum.

O que precisa de ter

Um navegador atualizado
Chrome, Edge ou Firefox, num computador

O endereço da app
Em paginacheck.com

A sua chave de licença
ex.: `TRAD-XXXX-XXXX-XXXX`

Ligação à internet
A licença é confirmada sempre que abre

Pode formar pares com estas línguas, em qualquer combinação e direção:
português · espanhol · inglês · francês · alemão · italiano · catalão · neerlandês · romeno · polaco
Com outras línguas a app avisa: as restantes verificações funcionam, mas sem procurar partes em falta dentro dos parágrafos.

Passos para começar

1. **Abra a aplicação.** Em **paginacheck.com**, abra a página da **Confere Tradução**. Pode guardá-la nos favoritos do navegador para a abrir mais depressa. Não precisa de instalar nada.
2. **Introduza a licença.** Na caixa da chave, cole a sua chave de licença e carregue em **Guardar chave**. A licença fica associada a este computador.
3. **Carregue os dois Word.** À esquerda o **original**, à direita a **tradução**, ambos em formato **.docx**. Se os trocar, use o botão **Trocar original e tradução**.
4. **Carregue em Verificar tradução.** Na primeira vez, a app descarrega o **módulo de significado** (cerca de 150 MB), que fica guardado no navegador deste computador e não volta a ser descarregado. É ele que encontra as partes de frases que faltam na tradução. A verificação demora cerca de meio minuto por cada 100 parágrafos: um livro pode levar alguns minutos. Deixe a página aberta até terminar.
5. **Veja o resumo e descarregue os Word marcados.** A **tradução marcada** tem um comentário em cada problema; o **original marcado** tem realçado o texto que não aparece traduzido.

Licença por créditos

Se a sua licença for por créditos, é importante saber quando se gasta um crédito:

Ação	Gasta crédito?
Verificar e ver o resumo no ecrã	**Não**
Relatório em texto (.txt): sai automaticamente com o primeiro download dos ficheiros marcados	**Sem custo extra**
Descarregar a tradução marcada ou o original marcado (.docx)	**Sim — 1 crédito**
Descarregar o outro Word da **mesma** verificação, ou voltar a descarregar	**Não**

Ou seja: pode verificar à vontade sem gastar nada. O primeiro download de uma verificação gasta 1 crédito e desbloqueia os dois Word dessa verificação.

Como ler os resultados

Aviso	O que significa
Em falta na tradução	Um parágrafo do original não aparece traduzido.
Com partes em falta	O parágrafo existe, mas falta-lhe um trecho (duas ou mais palavras seguidas). No original, o trecho está realçado; na tradução, o comentário diz o que parece faltar e em que ponto.
Por traduzir	O parágrafo ficou igual ao original ou na língua do original. Em bibliografias e citações pode ser intencional.
Repetidos	Um parágrafo aparece duas vezes na tradução.
Números, datas ou endereços	Um valor, data, e-mail ou código não coincide com o original.
A verificar	Casos prováveis mas não certos, como uma palavra isolada em falta ou parágrafos juntados ou divididos. Vale a pena olhar, mas pode não ser erro.

Perguntas frequentes

Situação	O que fazer
«Este ficheiro Word não pode ser usado (.doc)»	No Word: Ficheiro › Guardar como › Documento do Word (.docx), e carregue o ficheiro novo.
A app volta a descarregar o módulo	Acontece se limpar os dados do navegador ou usar outro navegador. É automático; só demora um pouco mais nessa verificação.
«Esta chave é de outra aplicação»	Está a usar uma chave da Confere. A Confere Tradução precisa de uma chave própria (começa por TRAD-).
«A licença está a ser usada noutro computador»	Cada licença funciona num computador de cada vez. Use o botão **Libertar o outro computador e usar este** (até 3 vezes em 30 dias).
Retirar a licença deste PC	Apague o texto da caixa da chave e carregue em **Guardar chave**.
Libertar espaço	Na caixa do módulo, use **Remover o módulo deste computador**. Volta a ser descarregado na verificação seguinte.

Importante: abra sempre a app a partir do site, para ter a versão mais recente. Não use uma cópia da página guardada no computador: pode não funcionar e não recebe as atualizações. Para os melhores resultados, use uma tradução sem marcações anteriores e documentos Word criados no Word (não convertidos de PDF).

Dúvidas ou problemas? Escreva-nos para **info@paginacheck.com**.